

RAYMOND ROUSSEL

EL DOBLEC

Versió d'Adrià Pujol Cruells

Revisió textual de Jordi Vintró

**LaBreu**  
Edicions

Amb el suport de la Institució de les Lletres Catalanes



Generalitat de Catalunya  
**Departament de Cultura**

Primera edició: octubre 2024

Títol original: *La Doublure*

© de la traducció: Adrià Pujol Cruells

Revisió textual: Jordi Vintró

Il·lustracions:

Francesc Xavier Gosé Rovira, Carnaval de Niça. Batalla de confettis de guix.

Cap a 1904. Museu Nacional d'Art de Catalunya, adquisició de la col·lecció

Casellas, 1911. © Museu Nacional d'Art de Catalunya, Barcelona, 2024.

Francesc Xavier Gosé Rovira, Carnaval de Niça. De la batalla de flors. Cap a

1904. Museu Nacional d'Art de Catalunya, adquisició de la col·lecció Casellas,

1911. © Museu Nacional d'Art de Catalunya, Barcelona, 2024.

Edita: LaBreu Edicions

labreuedicions@gmail.com

labreuedicions.com

Twitter: @LaBreuEdicions

Facebook: @labreu.edicions

Instagram: @labreu\_edicions

Grafisme coberta: Bernat Reher

Disseny col·lecció: Marc Romera & Ester Andorrà

ISBN: 978-84-128291-6-7

Dipòsit Legal: B-17314-2024

Impressió: Liber Digital,S.L

L'editor autoritza la reproducció d'aquest llibre, totalment o parcial, per qualsevol mitjà, actual o futur, sempre que sigui per a ús personal i no amb finalitats comercials.

## I

Le décor renaissance est une grande salle  
Au château du vieux comte. Une portière sale  
Sert d'entrée. Un vieillard, en beaux habits de deuil  
Et l'air grave, est assis sur le bord d'un fauteuil  
A dossier haut. Il met sa main sur une table  
Auprès de lui, disant :

«C'est là le véritable  
Moyen; quoi qu'il en soit, je ferai jusqu'au bout  
Mon devoir; vous pouvez vous retirer.»

Debout,  
A trois pas de la rampe, en écuyer, l'épée  
Nue en main, de profil, la poitrine drapée  
Dans un grand manteau brun, une jambe en dehors,  
Gaspard est immobile. Il réplique :

«Pour lors,  
Monseigneur, si tels sont vos vœux, il ne me reste  
Qu'à remettre l'épée au fourreau.»

## I

Al castell del comte noble i vetust,  
el pobre vellard de posat adust,  
dins la sala d'estil renaixentista,  
surt del domàs llardós, amb roba trista,  
greu i endolat, s'asseu a la poltrona,  
pica la taula i diu:

«Tant se me'n dona»

Ho acabaré. I ara podeu marxar.»

De perfil, a tres passes del llindar,  
esperonat per l'honor i pel deure,  
rere l'escut, Gaspart es vol fer veure.  
Treu un llampurneig brillant de l'espasa,  
s'envolta amb el mantell, color de brasa,  
avança una cama i fa:

«Queda clar:

si així ho maneu, Monsenyor, seré prest  
i embeinaré l'espasa.»

D'un grand geste  
Exagéré, levant sa main gantée en l'air,  
Il abaisse la lame en lançant un éclair,  
Puis cherche à la rentrer; mais il remue et tremble,  
Ses mains ne peuvent pas faire toucher ensemble,  
La pointe, avec le haut du fourreau noir en cuir,  
Qui tournent tous les deux en paraissant se fuir.  
Gaspard, très rouge avec sa fraise qui l'engonce,  
Rage et devient nerveux. Une fois il enfonce  
La pointe à faux, voulant quand même aller trop fort,  
Et la pique à côté de l'ouverture, au bord  
En cuivre du fourreau. Le moment semble immense;  
Dans la salle, partout attentive, on commence  
A chuchoter et puis à rire; plusieurs fois  
Gaspard repique au bord. Tout en haut une voix  
Crie:

« Il est donc bouché ton fourreau ? »

Ça redouble,  
Et devant ce gros rire augmentant qui le trouble,  
Gaspard exaspéré, sans forces, se retient  
De tout abandonner pour sortir. Il parvient  
Juste, à trouver enfin l'orifice; bien vite  
Il enfonce le fer entier. Mais on profite  
De la chose, au public, pour faire de nouveau  
Du bruit. On applaudit; les cris « bis » et « bravo »  
Se mêlent aux coups sourds des cannes. L'avanie  
Énorme qu'on lui fait, et toute l'ironie

Amb un gran gest,  
traient una emfàtica llampegada,  
encimbella la mà que té enguantada  
prô<sup>1</sup> perd el pols quan enfonya la fulla  
(esclata una divertida aldarulla)  
entre el ferro i el cuir fosc del carcaix;  
la mà no assoleix el punt de l'encaix!  
Galtavermell, premut per la gorgera,  
clavant la punta en fals, boig de fal·lera,  
Gaspert, desesperat, perd els papers,  
punxa el coure mat girat del revés,  
l'arma es doblega, el temps es detura,  
passa un àngel, un estol d'amargura.  
A la sala, pendents, es xiuxiueja;  
Gaspert hi torna, prova i tentineja;  
ara se'n riuen del gran *paripè*;  
criden:

«Se t'ha embussat la beina o què!?»

Les rialles s'inflen, puguen de gruix.  
No desitja que el prenguin per capfluix;  
exasperat, sense forces, Gaspert  
encerta el trau al límit de l'infart.  
Hi entafora el ferro, prô la gran fressa,  
(Gaspert veu com la ironia es disfressa

1 . N. d. t.: De vegades indicarem una contracció (*prô, vritat, trônja...*) amb un accent circumflex. Totes les notes que vindran seran del traductor.

Qu'il sent dans ce succès, atterrent Gaspard. Tant  
Que le tumulte dure, impassible il attend,  
Les bras croisés. L'épée à son flanc se balance,  
Miroitant par endroits.

Enfin quand le silence  
Après assez longtemps se rétablit partout,  
Le vieux comte, resté calme, se met debout;  
Et Gaspard, dénouant ses bras avec emphase,  
Commence, en reprenant assurance, une phrase  
Entortillée et longue, affirmant que jamais  
Personne ne saura le sombre secret. Mais  
Avant de terminer sa tirade il s'embrouille,  
Et sur plusieurs serments successifs qu'il bredouille,  
Parlant de son honneur, de son nom, et du sort  
Qui l'attend au prochain lever du jour, il sort  
Par la portière, avec tout un nouveau tapage  
D'ironiques rappels.

d'aplaudiments, punyents «bravos» i «bisos»,  
i se li omple el cap de pensaments grisos)  
lluny d'aturar-se, transmuta en tabola,  
sonen cops sords de bastons, i garola.  
De braços plegats, mira que el tumult  
amaini, que calli l'últim estult;  
ofès, es queda del tot impassible,  
presentant, al flanc, l'espasa ostensible,  
que brilla com el sol.

Quan ja han callat,  
quan ja la cridadissa s'ha aturat,  
passada una bona estona, el comte,  
seriós, romput, es posa dret de prompte  
i Gaspart recompon llur actitud  
de servidor fidel i geperut.  
Enceta una frase envitricollada,  
(i s'engargussa al mig de la tirada),  
afirmant que mai no hi haurà persona  
que sàpiga el secret que aquí s'hi dona;  
quequeja i esputa un llarg jurament  
sobre noms, i l'honor del sol ixent,  
la grandesa, el destí, la mala sort;  
queda colltort, somort, tot desconhort.  
Seguit per nous i feridors sarcasmes,  
conscient que el que sent no són sinó blasmes,  
surt pel domàs, rabent.



Grande, une femme en page,  
Dans un costume tout en velours noir et bleu,  
Qui sans être ajusté, dessine encore un peu  
Sa taille longue, est près d'entrer; la plume blanche  
De son chapeau frissonne. Un poing sur une hanche,  
Elle maintient, chacun par sa laisse, deux grands  
Lévriers; derrière elle, un tas de figurants  
Causent très bas; l'un d'eux tripote sa cuirasse  
Qui, pour lui, semble trop étroite et l'embarrasse.  
Gaspard, sans s'arrêter, tourne; là-bas au fond,  
Deux escaliers de bois très courts, tout usés, font  
Les deux pendants; il va vite à celui de droite,  
Et trouvant la largeur des marches trop étroite,  
Il les monte dès les premières deux par deux.  
Les figurants font un cliquetis autour d'eux;  
Un gros rouge étudie un grand geste de haine  
Du bras droit; à travers le décor, sur la scène,  
On entend le vieillard qui parle, encore seul,  
Jurant «par le tombeau de son illustre aïeul  
Le duc Louis, le grand batailleur, dont il porte  
Le nom très glorieux et fameux».  
Le nom très glorieux et fameux». Une porte  
Est là sur un palier, massive, tout en fer;  
Gaspard, en arrivant au bout du nombre impair

La dona alta,  
tot i el vestit poc entallat, ressalta  
com un patge de vellut negreblau  
i fa per entrar; du una ploma al trau  
del barret, que fimbra, i un puny a l'anca;  
darrere seu, una comparsa blanca;  
també porta dos cans llebrers lligats.  
Parla baixet; es grata un dels armats,  
que la cuirassa l'estreny i no ambla.

Al replà de fusta que fa de rambla,  
Gaspert no afluixa, gira cap al fons  
i encara dos trams gastats de graons;  
es dirigeix de pressa vers la dreta,  
gamba de dos en dos, l'escala estreta.  
Lluny retruny el brogit de la comparsa.  
Parlant sol, esmorteït per la farsa,  
gesticula un obès vermell peixat  
mentre sonen els mots del vell tronat  
que jura «Per la tomba de l'il·lustre  
duc Lluís, avantpassat ple de llustre,  
batallador de nom tan respectat.»  
Ara el gras vermell sembla un potentat  
que amb el braç dret fa un gest ampul·lós, d'odi,  
i enmig del decorat, com rere un podi,  
ressona mig mort l'enorme discurs  
del comte vell, sense cap més excurs.  
Gaspert es menja els graons imparells;  
troba una porta de ferro amb rovell,